

**Tolo labna
na kên distè
lo yest.
Diste'**

**Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.
Diste'**

Yest nke narló dis
Libro de lecturas

Tolo labna na kên distè lo yest.
Diste'

Empiezo a leer y escribir en mi lengua.
Diste'

Distè/Diste'/Dixhque'/Ristee'/zapoteco de la Sierra Sur CO
--

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Adaptación del prototipo
Sandra Bautista Martínez

Ilustración
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
Arte para la alfabetización en México

Asesoría técnico-pedagógica del prototipo
Rocío Flores Fernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación en lengua diste'
Arnulfo Ambrosio Pérez

Revisión técnico-pedagógica en lengua diste'
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Miguel Angel Recillas González

Apoyo técnico
Nuria Zuleica Cruz López
María de Jesús Chávez Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE), segunda edición 2006, cuyos créditos son: Encargados de la adaptación y traducción al español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-strategy Economy Model): Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. MIBES 1. Diste'. Libro de lecturas. D.R. 2008 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Diste'. MIBES 1. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Plo nì re dis dib lo yest

Plo nkê

Chokuan nì dib yest-re	4
Dis tiba 1. Tá	5
Dis chopà 2. Nà	6
Dis tsona 3. Nì	7
Dis tapa 4. Nitnasí	8
Dis ga'ya 5. Tõ	9
Dis xopa 6. Xi	10
Dis gaza 7. Dà	11
Dis xona 8. Ned	12
Dis yeí 9. Là	13
Dis tsií 10. Bdo	14
Dis tsitiba 11. Kobtá	15
Dis tsichopa 12. Yin	16
Dis tsinna 13. Mbak	17
Dis tsidaí 14. Mberté	18
Dis tsi'na 15. Ngidté	19
Dis tsi'ntiba 16. Xub	20
Dis tsi'nchopa 17. Bìj	21
Dis tsi'ntsona 18. Chuy	22
Dis tsi'ntapa 19. Wach	23
Dis tibgala 20. Nzob	24
Dis galtiba 21. Mbup	25

Chokuan nì dib yest-re

Yest nke narló dis re, nak par lu, lu ta nketéd kea distè n a di sxtil **“Tolo labna na kên distè lo yest Diste”**.

Yest nke narló dis mbli xae tsa teyal láb-la, lía xgab tak n alè n chiabá. N kê d istè tak d isre ndedísia.

Lo yest-re nke nar lo dis, xa nak dis xi, tsa ndoxkuá men pla jua'n, dis ndéj xa nák men. Nchiolásna lábla re disre, tréya tédla nar jua'n.

Tib ned x a nli xgab tsa téd r emen g ox d ib nax Lolá. Ndáxa diux loa tak na wis tolo lábla distè.

Dis tiba 1. Tá

Ndayámen tsa nchio bìn nzob

Tsa ngoxa bìn nzob re yes bix nzi gax yes Yaxe'n. Re ngol ndatayá tsa ndioxkuá jua'n wa rexa nda gobìn, wis nchio bìn nzob nda nar men bí ndatayá loxa nak xua'n isiò, tsa yo bìnxa tája ndatayáxa lo tǎxa.

Ti'l nd oxkuá r e ngol t á n chio tǎ, kon yi'n, ndoxkuáxa nitnal nchiú remen, kon yej nagùs, xobsáxa yej wa remen na ngoxa tá le'n yèn, jua'na nchianren rexa nda go bìn.

Arolja wis tsa nchiata'nxá yej plo nkegoxa bìn, tsia nchia xob ngidá, yi'n yè, yej, na nitnal ndoxkuáxa kon ngud xliè na nchio ké nal le'ne.

Ché ndáyaxa lo taxa. Chos go' ndayágo' lo tago', natábtago'e tsa nayèn yo bìn, naban gak re Tsi'n.



Dis chopá 2. Nà

Nà nzo ro nitdó

Nà nak tib men bí, lud mxiena, nà nak tib men nayo'n.
Nà nzo gax ro nitdó, jua'na tsa nchiokna lar nalat,
yayíd nchio nîn tak nasótos, ndiob yín yekna tsa ndân
Tsi'n.

Nà nak tib men naxál, ndedisnon re men, ndedisna
dis xì, ngijtosna ngud lás kon nín, ndièna nke'n distè lo
yest. Nandiéntana yalbió, na ndien nabés kuémen,
nabés banmen.



Dis tsona 3. Nì

Nì lasna

Lasna nchio nì, wis Tsi'n tsonja mbé ner, nì roe. Tia nsoxa lar k ub, ns oxa ni tnala, ns oxa re lo jua'n nakínmen, re jua'n naki'n re magot, re lás nchio nit; na re jua'n nakín rexa bí, xa nak yíbya, keyíb. Nchied re yib nchiápmen lo'ne, re yíb ngíj re or bix.

Ndiabé lé mardom ndá ndó nchiú re men nchiatú lo nì, re men nrió re yès bix nzi dib nax yoloug. Ya'l nchio kaní na nchú men nitnal, na pla nitnală.

¡Ché nchiak nì lasna!



Dis tapa 4. Nitnasí

Nitnal

Re ni tnal nz o d i ng udxlie, ant a ns oyóe, n ar l o j ua'nt nsoe, d iré n dála nd oxkuáxê j ua'na tsa n arax nl íí lasómen.

Chos n^{ch}holásgo' gugo' ni tnal t oxkuágo'e kon l ud nitnasí na kon re ngud xlie, tsa nada'nt yo lasógo', na gutóstago' r e ni tnasí nz o d i g udxlie. T eyal t oxkuágo' nitnal kon re ngud xlie nzo lasgo'. Nkenáp lasógo'.

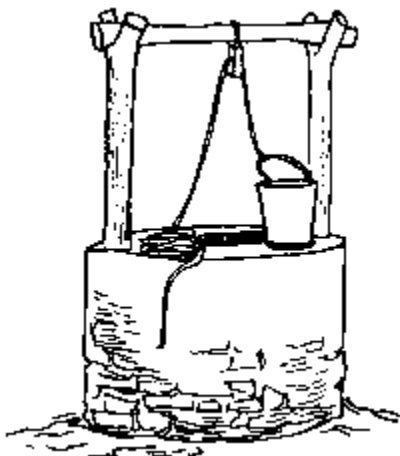


Dis ga'ya 5. Tõ

Tõ

Ro lisna ndob tib tõ lud, lo dib nàs tõ ndoe tib galtapka tsij, xon sij nzo nit. Ro tõ naktsá kon ke; ndob tib yo lud yékne tsa nagápta jua'n le'ne, ro tõ ndob tib ya nachá tia ndobó yíb ngo' nit.

Naxétos ndiá nit nrió le'n tõ, tak nit nrió le'n isioé.



Dis xopa 6. Xi

Ché nchó men ngud xì

Chos nzoa isio nas ó, plo nxien re yaxì, nchié t éjna tsa gàbla ngud xì lo ya:

1. Ndeyéla re ngud nke lo yaxì tsa tolo gab-lê.
2. Chóa ng ud x ì ar oljae kon tib yí b nal é, j uin takbéle tsa rió chop xì tib tiba ngud.
3. Lektsâ re xì lo xkal, kix kutlólê plo nak ópka nak, lale tib xonka wis tsa rió re mbis nzo le'ne t sa teyal tombà le'n xì, kon tib yíb nanaletosta táxlê juntos.
4. Lektsâ re xì dib tib wis lo bè, tsa juin bísa; tia teyal lizi'nlě.



Dis gaza 7. Dá

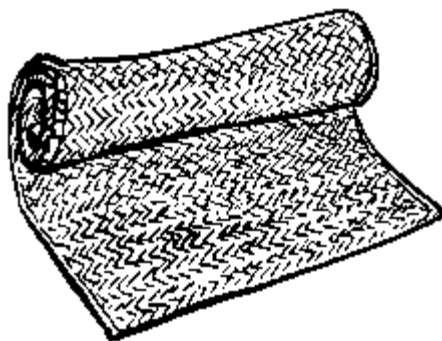
Ché nchianábxaxa tib mzá tib yes nzi gax Lolá

Tib nedxa nzo yes nzi gax Lolá; tib ya'l nda re tà mbio lis mza, ndanábxaxa mzá, ndenoxa re jua'n tálásxa lo xud mzá; lo ndezinxaxa lis mzá nerla kaní reta mbio kon re jua'n denómen.

Lo mne mkaní men kon re jua'n tsa nlektsáxa re xa bí lo yasil tia ndob tib mes plo nlesáxa re yè n par re men bí. Le re xa got ndiob lo dá kub, namdablot tiob re men got lo yasil, lo da ndáxa yawa lo re men got. Tib dá kub nakín tsa yanábmen tib mza, tak lo dá tia tiob re xa got yéd lo nì.

Lo mne bsie' tsa kanimen dib ya'lt, nchia nitnalá, nchia nitnalae. Wis yǎ ntiob tib bé ye'n cho wis salíá rop taor.

Ché nchianábxaxa tib mza tib yes nzi gax Lolá.



Dis xona 8. Ned

Ned ndie yíb

Xa yoloug nchiolás xién re ned bix dib nax yoloug, tak re ned ro teyal ridndáb re yíb ndie, chos xién re ned bix teyal Tsin re yíb nso jua'n ro lismen. Mas nalé témen re jua'n nakínmen, chos nlizi'nmen re yíb ndie.

Chos xien re ned, re men yo lo yíb ndie, nalé yà remen tib xwí yes. Tsi'nré nli re ned ro, nchiab xa yoloug lo re mayes.



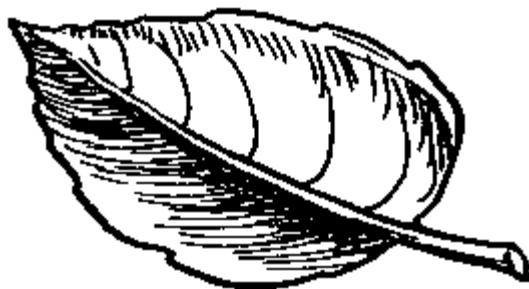
Dis yeí 9. Là

Là nza mběs

Là nza mběs nak tib ned là nayé nzo yib dib lo là, xaña nza mběs ña lo là, jua 'na tsa ndolê là nza mběs, tib lús náka.

Lús-re nxien isio nal, plo nakéta bè, plo ndab xkal, xienna re ro yú, re ro btě, nxiena re lad ya ngúb, re lad ke.

Làre nchiámen juín ndiáe chos komená le'n tá, teyal wamená tata là yè. Nixa ya tib tsa yeja.



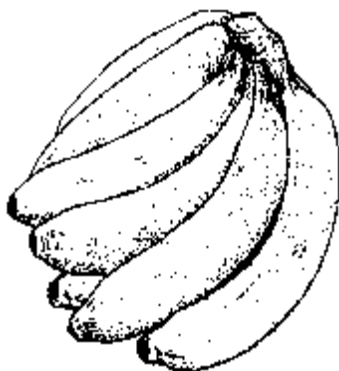
Dis tsií 10. Bdo

Tsa nlibínmen yabdo

Libín yab do r o l isla, tsa ye wis nk enoa n gud x lie ware xi'nla, nar ned bdo nzo, ye'n tsa ñae xen plo nzoa. Ché blibingo'e:

1. Nerla bde'ngo' tib yer isio, chop síja ndoe lo naxen na lo no'la, chopka síj nás-a.
2. Sisá kogo' yo béba, nak re la bis, yo nagat, kosgo' yò.
3. Tia b libíngo' yab dó ye'n b ix, n atesetóstago'e kon beb, tsa teyal yo nít-a.
4. Lo ndekexen yabdo, nego' ndetáe yé togo' tib yato lad yabdo, tsa na go'ntě
5. Ndewígo' ndeyéle tsa nadánka choa bdo.

Kógo'e xíj labdo bis, kuedla juín nguy bdó, tsara wâ ngud xlieré.



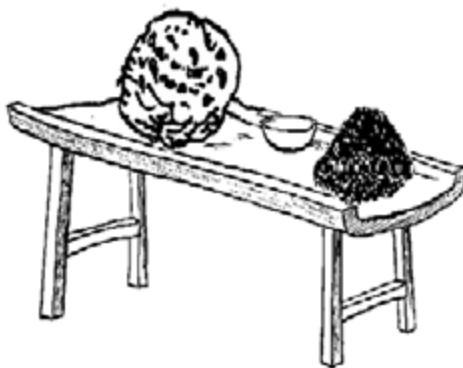
Dis tsitiba 11. Kobtá

Xí che'n kobtá

Tib x a nk é Tsi'n l o yak afé, m bróxa tíltos, ngolo m ne mdaxa, lé xa gótxa ndoxkuá tib madok kobtá kon pla yéj nagús mbloxa lo lar yej, na mbéxae lo Tsi'n.

Awítsa, mblotexa yej waxa, na mblektsáxa laryej isio, l o mblotéxa m adok kobtá, nangakta nl eksáxae juin, na natosos ña plo ndoxa, mchus kobtá ndae le'n yakafé.

Menré tata yej mda kon lud ted, tak madok kobtá mxo'na, ndae, mbiubá le'n yakafé.



Dis tsichopa 12. Yîn

Yîn yagá

Yoyîn yagá, yoyîn ro nitdó nawe nakal, más nakal ke lo yolam re plo nasótos; más be'ta ntáka. Men nkeno yîn yagá, nayaxít mena tíj tostir. Nanakínte lús yíb, nabta lát ngoe,

One plo nz oa t oxkuá tib yolud k on yî n, k ua'n tib men j uin t oxkuáe tsa n awe ñae, tsa x éjka nar l i'n, nkenápla yoyînla.



Dis tsinna 13. Mbak

Mbak gód na kon mbéd

Tib xa nk enő tib m bak g ód, m kedó xa m bak g ax plo nzìre ngid, ná mni xa lo mbak, na siéb-tala, ba tél-na lud ndó gu-a, ndekenáp-la re ngid, chos nde mbéd xúa t sa nà k új m béd, ya ng oché l azo'n j ua'n nk eli mbéd.

Mbleksáxa lud ndó lo mbak, lé mbak ngotolí ngú ndó. Sép-pa tsa mzin mbéd, na nchiab mbak lo mbéd, "dé tsa gu'n ndó, chos nea ndě xua'na yat-la, ta mod kibxa dó yèнна na tsa ndake'n sista"; lo mne ngú rop má ndó tsa mbres mbéd na no mbak mxú, nde xa nak xua'n re ngid, per ma lé mbéd ndius na nangákta ké mbéd kare, tiáta mbijxa mbéd.



Dis tsidaí 14. Mberté

Ché ndokuáxa xob mberté

Tsa nchio tib ni lismen; nchio tib salia tsia nchià xob mbertê. Ché ndoxkuá pla men got xob mberté, re jua'ré naki'n-la:

- Naki'n-la tib mberté
- Tib kil yi'n narèn yi'n bix
- Tib xì lud chux
- Tson bdo cho nabí
- Plă là naxé ndiá
- Lud mbis jonlí
- Tib kil gayet má bix, yalala dĩ
- Tsonka ncheyid nabí
- Tib làs lud tè

Blò reta jua'nre lo ě nasó, lo mne mbiéxa tsa kole ro yib ndó jua'n, tia tse kole le'n yet mteyéyla mberté. Lále lo ki ndeteyále, ndewía nayola; sépa tse naksále par wamen.

Nabéta xa ndeyal ndoxkuá xob mberté. Teyal tédla, wis nchial lea tsa teyal wa tib xob mberté.



Dis tsi'na 15. Ngidté

Ngidté ngio

Wis tsi'nja mbé xon nchial nì Yes Bèn, tsia nchial nìre, li'n mbrid-re ng o ya lǎ che'n ng idté l ás, m bied nar xa, ndenoxa n ar ng idté. M biò c hop ngidté, tib x a m bró Yes Yaxe'n na tib xa mbró yes Bèn na mdob xua'n má bro tmi, tib brat mbió rop ngidté, mbroxób ngidté mbró Yaxe'n, le' ngidté xa yes Bèn ziaga nguj; tolo mbiò rop xua'n ngidté, kuent yǎ na ropxa lesíb, tedib wis tsara mbró rop xua'n ngidté.

Ché ngolo mdíj rop ngidté lo nì yes Bèn.



Dis tsi'ntiba 16. Xub

¡Na kújtala xub!

Na kújtala re xub, tak no re má wan ndáblo ban, chos yasíbla tib xub le'n wan na kújtala má, tá dis xen má, tá dis ban má, tak nakta má nayí chos nag áltamen má, tak re má nlà lazó má chos ndegálmen má.

Lé xub n chia re má bix tsa n ak re m blia bix tsa nayárta má, tága xub nzo cho má n chia xub. Tib tiba má n chia má tamá tsa nayárta mà, ta nzi re má le'n wan. Na kújtala xub.



Dis tsi'nchopa 17. Bíj

Bíj

Lo mnè nlià yì tsa nrió bíj, nrióe kon lud yixol na ndab lud bè, nawetos ñae, tak gas ned nzoyóe: nanè, nanè nal, gus, nayè, konch, gaz lo nsoyóe.

Ndáxa kuent ke naniét lú men bíj kon kuenyámen tak chiás kuenyámen yéwis. Bíjre naniét tienmená tak nab yixol naksáe.



Dis tsi'ntsona 18. Chuy

Xa xe'n men chuy

Chos nchiolás-la xe'n-la chuy, ché mod lile:

1. T ób-la t ib t sen x kon n gid, nd ewía x kon ng id ndobní ngidtê.

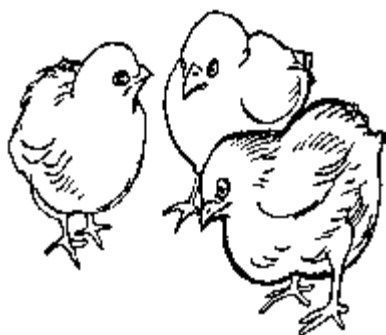
2. Kued-la yalal ngid tib ngidtàn, tak nzo ngid nõ mas tib tsen ngo, nandablót koa mas tib tsen ngo, tak lo nchiás chuy nagálta xi'l ngitàn nkenáp ngid chuy.

3. T oxkuá yòn m á, teyal t oxkuále k on l abdó b is, túsle na toxkuâ tib xu'n, leksále tib plo nagàs, nadínta bê, nadínta nityî.

4. K ued-la tib g altib wis, tsa nc hiás r e ngo, g altib wis tsa tse ndo yál re chux ye'n bix, ndatayâ tsa ched chuy re cho ngo.

5. N dekenáp-la r e chuy bix, tâ nitye g ú chuy l e'n tib jua'n lud, tâ kob nil wa chuy.

Ché xe'n-la chuy.



Dis tsi'ntapa 19. Wach

¡Nkenap wach!

Wach na k tib má nd olúx-la, ju a'na tsa nábna lo a na yátla gód wach, tâ dis yar má, tsa yéwis re xi'nla wí wach, yolôr re lo wach nzo isio nasóre.

Nkenápna wach, r e m ába nd abló yà r, nd abló bàn. Yéwis chos mbiárla má tsa teyal yà men gód wach, teyal wamen re wach gox, re wach nangénta ngo. ¡Nkenapna wach! Tsa yar má.



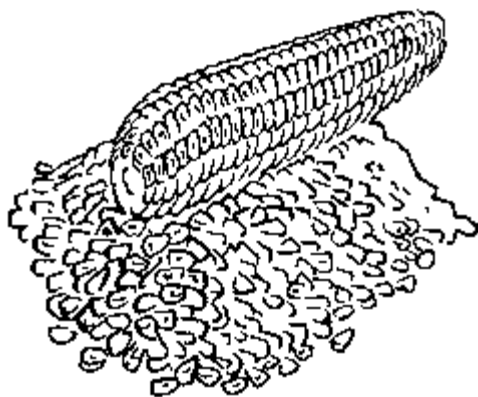
Dis tibgala 20. Nzob

Nzob tíj

Ndebè tib ned nzob tíj naniét nlibíngoe tidigop, reta li'n nab nke tímen re nzob nlibínmen kon re xa tíj, nawe nxienna tak nósa kon re juán nchiáj má bix tsa nchioe isió, dixtil ndole nzob “*transgénico*”.

Rego' ta nlibin nzob ndewígo' na nlibíngo' nzob tíj, taj nz ob-re l o nx ièna nó sa k on r e j ua'n nl i nar ax lasómen.

Nlibíngo' nzob lăš, nzob-re nawe nak tak lo nchialala ní d, nd òb m ená n a teyal nl ibínmená tidibgop.

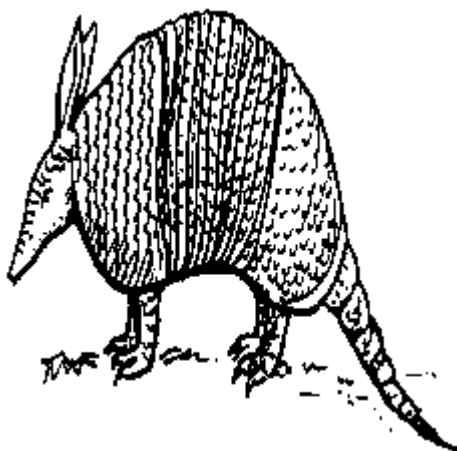


Dis galtiba 21. Mbup

Dì mbup

Mbo Xua nkenó tib mbup
má lud na sisra chó
le' mbol nké tear
na lé má nkaní.

Tib mbup nkenó mbo Xua
má lud na sisra chó
le' mbup nkaní
na le' mbol nké tear.





Yest nke narló dis, nak tib yest labla yoloa nar men, tsa nzixá, lo labla dib yest yoloa nartos jua'n. Blabá.

El Libro de lectura es un material que te invita a conocer diferentes personas, lugares, culturas a través de una variedad de textos, con la intención de que descubras las diferentes cosas sólo con el hecho de leer.



Re yest-re ndalásmen
DISTRIBUCIÓN GRATUITA